

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе


Е.С. Сахарчук

«27» апреля 2022 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)
наименование дисциплины

45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр и наименование специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
специализация

Москва 2022

Разработчик (и)

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» старший преподаватель кафедры восточных языков
Аймалетдинова И.А.

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры *романо-германских языков*
(протокол № *8* от «*7*» *апреля* 2022г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ

(протокол № *1* от «*27*» *апреля* 2022г.)

Согласовано:

Представитель работодателя
или объединения работодателей



Фаустова М. В.
Генеральный директор АНО «Агентство
международных и межрегиональных
связей»

«*7*» *04* 20*22*г.

Начальник учебно-методического управления
И.Г. Дмитриева
«*27*» *04* 2022 г.

Начальник методического отдела
Д.Е. Гапеенок
«*27*» *04* 2022 г.

И.о. декана факультета
А.А. Устиновская
«*27*» *04* 2022 г.

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств.....
2. Перечень оценочных средств.....
3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....
5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Практика устного перевода (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
ПК-3	Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением норм на всех уровнях языка.
ПК-4	Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-5	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения.

ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ¹

Таблица 2

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1.	Устный опрос	Метод контроля, позволяющий опрашивать и контролировать знания учащихся, и сразу поправлять, повторять закреплять знания, умения и навыки. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Тематика разделов.
2.	Решение разноуровневых задач (заданий)	Различают задачи (задания): а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей; в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.	Разноуровневые задачи (задания)
3.	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких	Тестовые задания.

¹ Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

		вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	
--	--	--	--

Приведенный перечень оценочных средств при необходимости может быть дополнен.

2. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Оценивание результатов обучения по дисциплине Практика устного перевода (второй иностранный язык) осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).

Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 3.
Таблица 3.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Вид учебных занятий ² , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций ³	Контролируемые разделы и темы дисциплины ⁴	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности и компетенции ⁵	Критерии оценивания результатов обучения
УК-1	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методик системного подхода для решения профессиональных задач.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического	Проверка переводческого задания.	Не знает, либо имеет фрагментарные представления.

² Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

³ Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

⁴ Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

⁵ Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

				перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Проверка переводческого задания.	Неполные представления об основных принципах и правилах работы с информацией, а именно об осуществлении поиска, отбора критического осмысления, обобщения, анализа, систематизации, о выявлении причинно-следственных связей.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации,	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации.	Проверка переводческого задания.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы представления об	

		методики системного подхода для решения профессиональных задач.	в сотрудничестве.	<p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		основных принципах и правилах работы с информацией.
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1.3-1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p>	Проверка переводческого задания.	Сформированные систематические представления об основных принципах и правилах работы с информацией.	

				<p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>		
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p>	Проверка переводческого задания.	Не умеет, либо фрагментарно демонстрирует способность к анализу и синтезу информации.	

				Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Проверка переводческого задания.	В целом успешное, но не систематическое использование полученных в процессе обучения знаний при решении задач профессиональной деятельности; недостаточное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, неумение делать обоснованные выводы.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические	Проверка переводческого задания.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы использование полученных в процессе обучения знаний при	

		процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.		<p>трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		<p>решении задач профессиональной деятельности. Возможны незначительные ошибки, которые студент способен самостоятельно либо с посторонней помощью исправить.</p>
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1.У-1. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p>	Проверка переводческого задания.	<p>Сформированное умение использовать полученные в процессе обучения знания при решении задач профессиональной деятельности; отличное умение самостоятельно проводить анализ результатов научно-исследовательской работы, делать обоснованные выводы.</p>	

				<p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Владеет						
<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>Отсутствие владения либо фрагментарное владение информационной культурой.</p>	

				канцеляризм.		
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Проверка переводческого задания.	В целом успешное, но не систематическое владение информационной культурой.	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4.	Проверка переводческого задания.	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение информационной культурой.	

		решений.		<p>Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	УК-1.В-1. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4.</p> <p>Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p>	Проверка переводческого задания.	Успешное и систематическое владение информационной культурой.	

				Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.		
ПК-3	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3.3-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления адекватного устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Проверка переводческого задания.	Имеет очень слабое представление о специфике разделения высказывания на смысловые группы.
	Базовый	ПК-3.3-1. Знает	Практические	Тема 1. Стратегии и единицы	Проверка	В целом имеет

<p>уровень Оценка, «зачтено», «удовлетвори тельно»</p>	<p>специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p>	<p>занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно- информационные материалы. Тема 7. Техничко- экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>переводческого задания.</p>	<p>представление о специфике разделения высказывания на смысловые группы и последовательности переводческих операций.</p>
<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-3.3-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>Хорошо ориентируется в специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций.</p>

		адекватного устного перевода.		<p>переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-3.3-1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического</p>	Проверка переводческого задания.	Имеет полное представление о специфике разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательности переводческих операций.	

				перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Проверка переводческого задания.	Не умеет свободно выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено»,	ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли,	Практические занятия, самостоятельная	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические	Проверка переводческого задания.	В целом умеет выражать свои мысли, подбирать адекватные	

	«удовлетворительно»	адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	работа, обучение в сотрудничестве.	<p>трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		языковые средства и определять релевантную информацию.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и</p>	Проверка переводческого задания.	В достаточной мере умеет выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.

				<p>переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-3.У-1. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты.</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>Полностью способен выражать свои мысли, подбирать адекватные языковые средства и определять релевантную информацию.</p>

				Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.		
Владеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Проверка переводческого задания.	Не владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, не соблюдает преемственность между частями устного высказывания.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и	Проверка переводческого задания.	Слабо владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста,	

		соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	сотрудничестве.	синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		нарушает преемственность частей устного высказывания.
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-	Проверка переводческого задания.	В целом хорошо владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, соблюдает преемственность между частями устного высказывания.	

				<p>информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
	<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-3.В-1. Владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>Отлично владеет системой лексико-грамматических средств организации целого текста, соблюдает семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между частями устного высказывания.</p>

				канцеляризм.		
ПК-4		Знает				
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Проверка переводческого задания.	Не знает основы скорописи.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации	Проверка переводческого задания.	Слабо знает основы скорописи.

				<p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-</p>	Проверка переводческого задания.	Хорошо знает основы скорописи.	

				экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4.3-1. Знает основы сокращенной переводческой записи.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Проверка переводческого задания.	Отлично знает основы скорописи.	
Умеет						

	<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p>		<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>Не умеет применить на практике принципы скорописи.</p>
	<p>Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»</p>	<p>ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>Слабо умеет применить на практике принципы скорописи.</p>

				<p>текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности</p>	Проверка переводческого задания.	Хорошо умеет применить на практике принципы скорописи.	

				<p>общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
<p>Высокий уровень</p> <p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-4.У-1. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техно-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>Свободно умеет применить на практике принципы скорописи.</p>	
Владеет						
<p>Недостаточный уровень</p> <p>Оценка</p>	<p>ПК-4.В-1. Владеет навыком</p>	<p>Практические занятия,</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p>	<p>Проверка переводческого</p>	<p>Не владеет навыком использования</p>	

	«незачтено», «неудовлетворительно»	использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	задания.	сокращенной переводческой записи.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-4.В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.	Проверка переводческого задания.	Слабо владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.

				<p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техно-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>		
	<p>Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»</p>	<p>ПК-4.В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техно-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>Хорошо владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.</p>

				Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-4.В-1. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.	Проверка переводческого задания.	Свободно владеет навыком использования сокращенной переводческой записи.
ПК-5	Знает					
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетво	ПК-5.З-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации.	Проверка переводческого задания.	Не знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.

	рительно»	условиях.	в сотрудничестве.	<p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5.3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p>	Проверка переводческого задания.	Слабо знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.

				<p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5.3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Технико-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное</p>	Проверка переводческого задания.	В целом знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	

				сообщение. Проблема канцеляризм.		
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-5.3-1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Технико-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.	Проверка переводческого задания.	Отлично знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.	
Умеет						
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические	Проверка переводческого задания.	Не умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, не умеет	

		условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.		трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		переключаться с одного языка на другой.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы.	Проверка переводческого задания.	Слабо умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, с трудом переключается с одного рабочего языка на другой.	

				<p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	Проверка переводческого задания.	Хорошо проявляет психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, переключается с одного языка на другой.	

<p>Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>ПК-5.У-1. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>		<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техно-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>Проявляет отличную психологическую устойчивость в сложных условиях, свободно переключается с одного рабочего языка на другой.</p>
<p>Владеет</p>					
<p>Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»</p>	<p>ПК-5.В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4.</p>	<p>Проверка переводческого задания.</p>	<p>Не владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного</p>

		числе быстро переключаюсь с одного рабочего языка на другой.		Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.		рабочего языка на другой.
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-5.В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаюсь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	Тема 1. Стратегии и единицы перевода Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи.	Проверка переводческого задания.	Слабо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаюсь с одного рабочего языка на другой.	

				<p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>		
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-5.В-1. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	Практические занятия, самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.	<p>Тема 1. Стратегии и единицы перевода</p> <p>Тема 2. Лексические трансформации.</p> <p>Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации</p> <p>Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе.</p> <p>Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ.</p> <p>Тема 6. Газетно-информационные материалы.</p> <p>Тема 7. Техничко-экономические статьи.</p> <p>Тема 8. Особенности общественно-политического перевода.</p> <p>Тема 9. Рекламные тексты.</p> <p>Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризм.</p>	Проверка переводческого задания.	Хорошо владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.	
Высокий уровень	ПК-5.В-1. Владеет способностью	Практические занятия,	Тема 1. Стратегии и единицы перевода	Проверка переводческого	Свободно владеет способностью	

	<p>Оценка «зачтено», «отлично»</p>	<p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>	<p>самостоятельная работа, обучение в сотрудничестве.</p>	<p>Тема 2. Лексические трансформации. Тема 3. Грамматические и синтаксические трансформации Тема 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Тема 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Тема 6. Газетно-информационные материалы. Тема 7. Техничко-экономические статьи. Тема 8. Особенности общественно-политического перевода. Тема 9. Рекламные тексты. Тема 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризмов.</p>	<p>задания.</p>	<p>проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>
--	------------------------------------	--	---	---	-----------------	--

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения

4.1. Индивидуальный опрос

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний учащихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала. Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Опрос – это хорошо известная, широко распространенная форма контроля, вариант текущей проверки, органически связанной с ходом урока. Она является наиболее распространенной и адекватной формой контроля знаний учащихся. Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение.

С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех учащихся группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

4.2. Разноуровневые задания

Различают задачи (задания):

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины;

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей;

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

4.3. Тест

Тест – это стандартизированная форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин.

Тест состоит из небольшого количества элементарных задач; может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; занимает часть учебного занятия (10–30 минут);

правильные решения разбираются на том же или следующем занятии; частота тестирования определяется преподавателем.

Существуют некоторые основные положения, которых необходимо придерживаться при подготовке материалов для тестового контроля:

1. Нельзя включать ответы, неправильность которых на момент тестирования не может быть обоснована учащимися.

2. Неправильные ответы должны конструироваться на основе типичных ошибок и должны быть правдоподобными.

3. Правильные ответы среди всех предлагаемых ответов должны размещаться в случайном порядке.

4. Тестовые вопросы не должны повторять формулировки учебника или лекционного материала.

5. Ответы на одни тестовые задания не должны быть подсказками для ответов на другие.

6. Вопросы не должны содержать "ловушки".

5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

Вопросы для коллоквиума

Раздел: Абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский

1. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.

2. Абзацно-фразовый перевод текстов общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с турецкого языка на русский.

Раздел: Абзацно-фразовый перевод с русского языка на турецкий

1. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса

2. Абзацно-фразовый перевод текста общей, финансово-экономической, общественно-политической, юридической и научно-технической тематик с русского языка на турецкий.

Раздел: Устный перевод общественно-политических текстов

1. Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений общественно-политической тематики.

2. Изучение лексики по теме.

Раздел: Устный перевод экономических текстов

1. Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений экономической тематики.

2. Изучение лексики по теме.

Раздел: Устный перевод юридических текстов

1. Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений юридической тематики.

2. Изучение лексики по теме.

Раздел: Устный перевод научно-технических текстов

1. Последовательный перевод устных монологических и диалогических сообщений научно-технической тематики.

2. Изучение лексики по теме.

Контролируемые компетенции: УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его

ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы для круглого стола

(дискуссии, полемики, диспута, дебатов) :

1. Устный жанр: информационное сообщение,
2. Устный жанр: интервью
3. Устный жанр: переговоры
4. Устный жанр: дискуссия
5. Устный жанр: публичная речь.
6. Переводческий анализ в устном переводе.
7. Переводчик-синхронист

Контролируемые компетенции: УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Темы докладов:

1. Способы перевода терминов: транслитерация, транскрибирование, калькирование, генерализация/обобщение, добавление/расширение, конкретизация, описание/экспликация, перестановка.
2. Переводчик-референт
3. Переводчик-секретарь.
4. Устный перевод с минимальной подготовкой и без подготовки с листа
5. Стратегия передачи имен собственных при переводе на иностранный язык. Виды соответствий. Передача названий компаний и организаций.

Контролируемые компетенции: УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5

Оценка компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

Оформление комплекта заданий для контрольной работы:

Задание 1 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с турецкого языка на русский:

Коç Burcu - (21 Mart - 20 Nisan)

Uzun süredir hazırladığınız planların eyleme dönüştürülmesine az kaldı. Hâlâ şüpheleriniz olsa bile bu işi daha fazla ertelemeyin. Dört bir yandan yardım teklifleri alacaksınız. Fakat yapıcı eleştirilere açık olmanız gerekecek, neticede sizin iyiliğiniz isteniyor. Bu hareketli dönemde vücudunuz için de bir şeyler yapmayı unutmayın. Beslenmenize dikkat edin ve bir hobiyle uğraşarak kendi içinizde denge sağlayın. Karşılaşacağınız stresle ancak bu şekilde baş edebileceksiniz.

İkizler Burcu - (22 Mayıs - 21 Haziran)

Bu sıralar takım çalışmasında özellikle verimlisiniz ve hatta bundan zevk bile alıyorsunuz. Bu yaratıcı çalışma ortamını devam ettirmeye bakın, çünkü birlikte çalıştığınız takdirde herkes kendi kişisel hedeflerine çok daha hızlı ulaşabilecek. Özel hayatınızda bile, tek başına kalmak yerine gruplarla daha rahat edeceksiniz. Bu hisleriniz aşk hayatınızda da ilerleme kaydetmenizi ve romantik anların tadını çıkarmanızı sağlayabilir.

Задание 2 Выполните зрительно-устный перевод нижеследующего текста с русского языка на турецкий:

В Китае встретили год Огненного Петуха

Традиционными танцами львов, ярмарками и театральными постановками встретили в ночь на субботу жители Китая Новый год (Чуньцзе, праздник Весны) по восточному календарю, который обещает быть благоприятным для создания семьи.

Согласно китайскому гороскопу, животным-покровителем этого года станет Огненный Петух. Петух символизирует молодость, силу, надежду и чистоту. В последний раз год Огненного Петуха отмечался в 1957 году. Считается, что рожденные под этим знаком люди — общительны, креативны, предприимчивы, упорны в достижении целей, амбициозны и даже немного самовлюбленны, любят похвалу и внимание. Астрологи говорят, что наступивший год будет благоприятным для семейной жизни. Год Петуха предвещает пополнение во многих семьях, а одиночек ждут судьбоносные встречи. Год Петуха также обещает стать продуктивным для работы и бизнеса. Кроме того, Петух — яркая и красочная птица, которая очень гордится своей внешностью, поэтому, астрологи советуют инвестировать и в предметы гардероба.

Контролируемые компетенции: УК-1; ПК-3; ПК-4; ПК-5

компетенций осуществляется в соответствии с Таблицей 4.

Прочитайте текст «MB: Enflasyonun yönü aşağıya doğru» и сделайте абзацно-фразовый перевод с турецкого языка на русский.

MB: Enflasyonun yönü aşağıya doğru

Merkez Bankası'nın Ocak ayına ilişkin "Fiyat Gelişmeleri" değerlendirmesinde, Ocak ayında tüketici fiyatlarının yüzde 0,56 oranında arttığı ve yıllık enflasyonun yüzde 10,61'e yükseldiği hatırlatıldı.

Döviz kuru hareketlerinin temel mal fiyatları üzerindeki gecikmeli yansımaları devam ederken, hizmet fiyatlarının genelde ılımlı seyrini koruduğuna işaret edilerek, "Önümüzdeki dönemde temel enflasyon göstergelerinin aşağı yönlü bir seyir izleyeceği tahmin edilmektedir" denildi.

Ocak döneminde enerji, işlenmemiş gıda, alkollü içecekler ve tütün ürünleri ile altını dışlayan ÖKTG-H endeksinin yıllık artış oranının yüzde 8,76'ya, bu endeksten işlenmiş gıda ürünleri çıkarılarak elde edilen ÖKTG-I göstergesinin yıllık artış oranının ise yüzde 8,42'ye yükseldiği belirtildi.

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он полно и логично осветил вопрос; в ходе ответа на вопрос проявил навыки практического применения теоретических знаний; содержание ответа свидетельствует об уверенных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; теоретический материал дополняется практическими примерами;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если содержание ответа свидетельствует о достаточных знаниях студента и о его умении решать профессиональные задачи, соответствующие его будущей квалификации; однако при изложении ответа не в полном объеме используется профессиональная терминология, используется бытовая речь;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если частично дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении решать профессиональные задачи; при изложении ответа больше используется бытовая речь, использование профессиональной терминологии ограничено;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если не дан ответ на вопрос; содержание ответа свидетельствует о слабых знаниях студента и о его неумении решать профессиональные задачи.

